

**ФГБОУ ВО Литературный институт имени А.М. Горького**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ  
«МАСТЕРА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА»  
(Спецкурс)**

3 курс очного факультета

Кафедра художественного перевода

Москва 2017

## 1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Мастера художественного перевода» (спецкурс). Целью указаний является ориентирование студентов в содержании курса и более глубокое освоение ими материала по переводческой деятельности крупнейших поэтов-переводчиков XX века.

Указания предназначены для использования при подготовке к зачету по спецкурсу.

Цели и задачи курса «Мастера художественного перевода» (спецкурс):

— ознакомление студентов с лучшими образцами и принципами поэтического перевода в XX веке;

— воспитание понимания роли, места и значения художественного перевода в системе национальной культуры;

— формирование навыков осознанно-аналитического прочтения переводного текста, понимания его особенностей, сравнение его с оригиналом;

— ознакомление студентов с «творческой лабораторией» крупнейших переводчиков, с приемами их переводческого мастерства;

— обучение разбору переводного произведения и навыку использования достижений крупнейших переводчиков в собственной переводческой деятельности.

Студент, прослушавший данный курс, должен достичь следующих результатов обучения:

•

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-1.1	Обладать способностью и готовностью понимать роль искусства в человеческой жизнедеятельности, в том числе содержание современного литературного процесса, развивать художественное восприятие, стремиться к эстетическому развитию и самосовершенствованию	<b>знать:</b> - историческое наследие русской школы художественного перевода <b>уметь:</b> - с пониманием относиться к разнообразным подходам к переводческой деятельности <b>владеть:</b> - культурой высказывания собственной точки зрения на переводческие процессы
ПСК-1.11	Обладать способностью и готовностью объективно и глубоко разбираться в точках зрения, мнениях других специалистов и давать им справедливую оценку	знать: точки зрения крупных переводчиков на принципы и возможности художественного перевода <b>уметь:</b> - обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию о переводческой деятельности мастеров художественного перевода <b>владеть:</b> - культурой мышления, логикой рассуждения высказывания

<b>ПСК-2.4</b>	Владеть способностью к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода	<i>знать</i> - закономерности переводческого процесса, его органическую связь с процессом художественного творчества <i>уметь</i> - анализировать переводной текст; пользоваться при этом методами как собственно переводческого, так и стилистического, и литературоведческого анализа; <i>владеть</i> – навыками сравнительного анализа оригинала и перевода
----------------	---	--

Русская школа поэтического перевода XX века не только дала выдающиеся образцы перевода величайших произведений мировой культуры - античных авторов, Шекспира, Гете, европейских лириков и многих других - но и позволила выработать принципы подхода к переводу поэтического текста таким образом, что эти принципы могут быть использованы для перевода в целом.

Анализ переводческой деятельности выдающихся русских поэтов XX века - Анненского, Гумилева, Ходасевича, Брюсова, Цветаевой, Мандельштама, Заболоцкого, Пастернака - дает возможность как глубокого изучения искусства перевода, так и своеобразного, только переводчику присущего изучения их оригинального творчества. Таким образом осуществляется понимание студентами связи художественного перевода с литературным творчеством как явлением искусства.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

**В ходе курса рассматриваются переводческая деятельность крупнейших поэтов XX века. В частности:**

Поэтические переводы И.Ф.Анненского. Анненский как представитель символистской школы художественного перевода.  
 Немецкие поэты в переводах И.Ф.Анненского.  
 «Парнасцы и проклятые» в переводах И.Ф.Анненского.  
 Н.С.Гумилев. Принципы поэтического перевода.  
 «Эмали и камеи» Теофиля Готье в переводе Гумилева.  
 «Сказание о Гильгамеше» в переводе Н.С.Гумилева.  
 Переводческая деятельность В.Ф.Ходасевича.  
 Польские переводы В.Ф.Ходасевича. А. Мицкевич в переводах Ходасевича.  
 Участие В.Ф.Ходасевича в "Иностранческих сборниках". Переводы армянских, латышских, финских поэтов.  
 Еврейские поэты в переводах В.Ф.Ходасевича.  
 Взгляды В.Я. Брюсова на художественный перевод.  
 Современная европейская поэзия, проза, драматургия в переводах В.Я. Брюсова.  
 «Энеида» Вергилия в переводах В. Брюсова на разных этапах его творчества.  
 Переводы О.Э. Мандельштама.  
 Макс Бартель в переводах О.Мандельштама.  
 Петрарка в переводах О.Мандельштама.  
 «Слово о полку Игореве» в переводе Н.Заболоцкого.  
 Грузинская поэзия в переводе Н.Заболоцкого.  
 Взгляды Н.Заболоцкого на искусство перевода. Теория поэтического перевода по Н. Заболоцкому.  
 Трагедии Шекспира в переводах Б.Пастернака. Переводы как шекспироведение.  
 Сонеты Шекспира в переводе Б. Пастернака.  
 "Фауст" Гете в переводе Б.Пастернака.

Взгляды М. Цветаевой на искусство перевода. Статья "Два Лесных Царя" как образец поэтического переводоведения.

Р.М. Рильке в переводах Цветаевой.

Переводы М.И.Цветаевой 1939-1941 гг.

### **3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.**

#### **3.1. Лекции**

1 Вступительная лекция. Русская школа поэтического перевода в XXвеке. Связь переводческой и поэтической деятельности русских поэтов.

2. Поэтические переводы И.Ф.Анненского. И.Ф.Анненской как переводчик Гете. «Парнасцы и проклятые» в переводах И.Ф.Анненского.

3. Н.С.Гумилев как теоретик поэтического перевода. «Эмали и камеи» ТеофиляГотье в переводе Гумилева. «Сказание о Гильгамеше» в переводе Н.С.Гумилева

4. Переводческая деятельность В.Ф.Ходасевича.

5. Польские переводы В.Ф.Ходасевича. А. Мицкевич в переводах Ходасевича.

6. Участие В.Ф.Ходасевича в "Иностранческих сборниках". Переводы армянских, латышских, финских поэтов.

7. Еврейские поэты в переводах В.Ф.Ходасевича.

8. Взгляды В.Я. Брюсова на художественный перевод. Современная европейская поэзия, проза, драматургия в переводах В.Я. Брюсова.

9. «Энеида» Вергилия в переводах В. Брюсова на разных этапах его творчества.

10. Переводы О.Э. Мандельштама. Макс Бартель в переводах О.Мандельштама в «немые годы». Петрарка в переводах О.Мандельштама.

11. «Слово о полку Игореве» в переводе Н.Заболоцкого. Грузинская поэзия в переводе Н.Заболоцкого.

12. Взгляды Н.Заболоцкого на искусство перевода. Теория поэтического перевода по Н. Заболоцкому.

14. Трагедии Шекспира в переводах Б.Пастернака. Переводы как шекспироведение. Сонеты Шекспира в переводе Б. Пастернака.

"Фауст" Гете в переводе Б.Пастернака.

15. Взгляды М. Цветаевой на искусство перевода. Статья "Два Лесных Царя" как образец поэтического переводоведения. Р.М. Рильке в переводах Цветаевой.

16. Переводы М.И.Цветаевой 1939-1941 гг.

#### **Вопросы к зачету.**

1. Связь переводческой и поэтической деятельности русских поэтов XX века.

2. Поэтические переводы И.Ф.Анненского.

3. И.Ф.Анненский как переводчик Гете.
4. «Парнасцы и проклятые» в переводах И.Ф.Анненского.
5. Н.С.Гумилев как теоретик поэтического перевода.
6. «Эмали и камни» Теофиля Готье в переводе Гумилева.
7. «Сказание о Гильгамеше» в переводе Н.С.Гумилева
8. Переводческая деятельность В.Ф.Ходасевича.
9. Польские переводы В.Ф.Ходасевича. А. Мицкевич в переводах Ходасевича.
10. Участие В.Ф.Ходасевича в "Инородческих сборниках". Переводы армянских, латышских, финских поэтов.
11. Еврейские поэты в переводах В.Ф.Ходасевича.
12. Взгляды В.Я. Брюсова на художественный перевод.
13. Современная европейская поэзия, проза, драматургия в переводах В.Я. Брюсова.
14. «Энеида» Вергилия в переводах В. Брюсова на разных этапах его творчества.
15. Переводы О.Э. Мандельштама.
16. Макс Бартель в переводах О.Мандельштама.
17. Петрарка в переводах О.Мандельштама.
18. «Слово о полку Игореве» в переводе Н.Заболоцкого.
19. Грузинская поэзия в переводе Н.Заболоцкого.
20. Взгляды Н.Заболоцкого на искусство перевода. Теория поэтического перевода по Н. Заболоцкому.
21. Трагедии Шекспира в переводах Б.Пастернака. Переводы как шекспироведение.
22. Сонеты Шекспира в переводе Б. Пастернака.
23. "Фауст" Гете в переводе Б.Пастернака.
24. Взгляды М. Цветаевой на искусство перевода. Статья "Два Лесных Царя" как образец поэтического переводоведения.
25. Р.М. Рильке в переводах Цветаевой.
26. Переводы М.И.Цветаевой 1939-1941 гг.

*Критерии оценки результатов зачета:*

При выставлении оценки «зачтено» преподаватель учитывает: полноту знания учебного материала по вопросу, логичность изложения материала; аргументированность ответа, уровень

самостоятельного мышления; умение связывать теоретические положения с анализируемым явлением переводческого процесса.

Описание шкалы оценивания: зачтено, не зачтено.

## 7. Литература

### а) основная литература:

Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., Любой год издания.

Левый И. Искусство перевода. Пер. с чеш. М., 1988.

Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.

### б) дополнительная литература:

Чуковский К.И. Высокое искусство перевода. М., 1964.

Любимов Н.М. Несгораемые слова. М., 1988.

### в) рекомендуемая литература:

1. И.Ф. Анненский. Стихи и переводы.

2. И. Анненский. «О современном лиризме». Статья.

3. М. Волошин. Анненский-лирик. Статья.

4. А.В. Федоров. Комментарии к «Книге отражений» И.Ф. Анненского.

5. Н.С. Гумилев. Стихи и переводы.

6. Н.С. Гумилев. Перевод «Эмалей и камей» Т. Готье.

7. Н.С. Гумилев. Перевод эпоса «Гильгамеш».

8. Н.С. Гумилев. Статья «О стихотворных переводах».

9. В.Ф. Ходасевич. Стихи, статьи, переводы.

10. Н.С. Заболоцкий. Стихи и переводы.

11. Н.С. Заболоцкий. К вопросу о ритмической структуре «Слова о полку Игореве». Статья.

12. Н.С. Заболоцкий. «Заметки переводчика». Статья.

13. О. Э. Мандельштам. Стихи и переводы.

14. О. Э. Мандельштам. «Разговор о Данте». Статья.

15. В.Я. Брюсов. Стихи и переводы.

16. Б.Л. Пастернак. Стихи и переводы.

17. Б.Л. Пастернак. «Заметки о переводе». Статья.

18. М.И. Цветаева. Стихи и переводы.

19. М.И. Цветаева. «Два Лесных царя». Статья.

**Автор: к. фил.н. Сотникова Т.А.**